

Crónica de una charla anunciada, pero en Sevilla (España)

José M.ª Montero*

Charla-coloquio de Jesús Clemente y Pablo Mugüerza en el Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad. Sevilla (España), 11 de marzo del 2010.

Enmarcada en el Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad organizado por la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, se celebró el pasado día 11 de marzo una charla coloquio con la participación de dos miembros de Tremédica, Jesús Clemente y Pablo Mugüerza. Fueron invitados por la organización del máster a hablar ante una audiencia formada mayoritariamente por alumnos de este curso, pero en la que también estábamos presentes Víctor Borrero, el coordinador del máster, algún que otro profesor de la hispalense, profesionales de la traducción médica en general y yo, que, viviendo en Sevilla, no podía ni quería perderme la ocasión de asistir y charlar luego con «tremeditas» tan ilustres. Al acto, celebrado en la Facultad de Filología, asistieron unas cuarenta personas.

El formato de la charla se prestó a una especie de juego dialéctico entre Jesús, Pablo y el público, en el que ambos ponentes se turnaban para repasar aspectos tan diversos de la faceta del traductor médico como su formación, los recursos traductológicos, los elementos informáticos necesarios, el carácter multicultural de las relaciones entre traductor y cliente, etc., todo ello de forma amena y distendida. Pablo mostraba un verbo fácil, apoyado por su torrente de voz natural, y caminaba por el estrado mientras gesticulaba, algo que los alumnos miraron con sorpresa al inicio, pero con evidente regocijo

después del primer chiste bien hilado del doctor Mugüerza. Por otro lado, Jesús, más calmado y sereno, hablaba desde la silla con la ayuda del micrófono, arrancando la aprobación del público con cada afirmación «basada en la experiencia» y su humor cáustico... Una combinación «de armas tomar». En palabras del propio Pablo: «Hoy hemos hecho de poli bueno y poli malo». Tal fue la compenetración de ambos en su papel que, al finalizar, Víctor Borrero les preguntó cuántas veces habían intervenido antes juntos.

Me gustaría resaltar que, aprovechando el acto, se entregó a todo aquel que formuló una pregunta la llave USB de Tremédica con los números editados de *Panace@*, como la que se dio en las Jornadas de Málaga en octubre de 2009.

Tras la charla, los alumnos rellenaron un cuestionario en el que se les pedía su opinión sobre ella, así como ideas sobre posibles mejoras y cualquier otra sugerencia. He de decir que el coordinador del máster nos dijo que, sin duda, había sido una de las conferencias más valoradas y que había observado el grado de satisfacción de los asistentes por el número de preguntas y la calidad de las respuestas recibidas. Tanto es así que los organizadores escribieron una carta de agradecimiento a la junta directiva de Tremédica por la acertada elección de ponentes.

En fin, como resumen debo destacar que tanto Jesús como Pablo han sido invitados a repetir en años sucesivos (quién sabe si con un formato más amplio o con más tiempo), que la organización y los asistentes quedaron muy satisfechos y que el pabellón de Tremédica ondea bien alto en Sevilla.

* Traductor médico y técnico, Sevilla (España). Dirección para correspondencia: jmv@arrakis.es.

